

**دور التحليل التّقابلي في تحسين مخرجات الترجمة الآلية بين اللغة العربية والإنجليزية**

**The role of contrastive analysis in improving the output of machine translation between Arabic and English**

**محمد مجدي لبيب\***

**Mohamed.labib@must.edu.eg**

**ملخص:**

يهدف البحث إلى توظيف التحليل التّقابلي في تحسين مخرجات أدوات وبرامج الترجمة الآلية بين اللغة العربية والإنجليزية، من خلال إبراز الدور الذي يلعبه علم اللغة التّقابلي في هذا المجال.

وأمكن البحث من خلال تطبيق عملي على مدونة ثنائية اللغة بين العربية والإنجليزية التأكيد على أهمية التحليل التّقابلي في تحسين مخرجات الترجمة الآلية؛ إذ إن من خلال هذا النوع من التحليل يمكن توجيه الآلة للطريقة الصحيحة في ترجمة جملة معينة، وكذا الاستفادة من نتائج التحليل التّقابلي في بناء خوارزمية تساعد الآلة في تعلّم الطريقة الصحيحة لنقل المعنى من اللغة

---

\* مدرس علم اللغة المساعد بقسم اللغة العربية جامعة مصر للعلوم والتكنولوجيا.

العربية إلى اللغة الإنجليزية والعكس، من خلال التعرف على هندسة الجملة في كلا اللغتين.

### الكلمات المفتاحية:

الترجمة الآلية - التحليل التقابلي - اللغة العربية - لسانيات المدونة.

### Abstract:

The research aims to employ contrastive analysis in improving the outputs of machine translation tools and programs between Arabic and English, by highlighting the role of contrastive linguistics in this field.

The research made it possible, through a practical application on a bilingual blog between Arabic and English, to emphasize the importance of contrastive analysis in improving the output of machine translation; As through this type of analysis, the machine can be directed to the correct way to translate a specific sentence, as well as take advantage of the results of contrastive analysis in building an algorithm that helps the machine to learn the correct way to transfer the meaning from Arabic to English and vice versa, by recognizing the geometry of the sentence in Both languages.

### Key words

**Machine translation - Contrastive analysis – Arabic language - Natural Language Processing - Linguistic Corpora.**